

Département d'études françaises, UWO
Cours: Fre 2305a ; Automne 2014

Directeur du cours

Henri Boyi

Bureau

Arts & Humanities Bldg #2R02

Heures de bureau

Monday 2 :30 pm- 4:30pm

Friday 11am - 12:00pm

Courriel

hboyi@uwo.ca

=====

Description

Ce cours s'adresse aux étudiant(e)s qui suivent pour la première fois un cours de traduction. La pratique de la traduction est un exercice qui est à la fois intéressant et problématique; intéressant parce qu'il y a du plaisir à jongler avec les détours et contours qu'une seule langue offre sous ses formes grammaticales, stylistiques et contextuelles, mais encore plus intéressant lorsqu'il s'agit, dans notre cas, du français et de l'anglais. Et bien-sûr problématique parce que les deux langues sont, pour le moins qu'on en dise, différentes. En plus du manuel du cours d'autres textes et exercices stylistiques seront progressivement distribués.

Objectifs pédagogiques

A la fin de ce cours, l'étudiant sera capable de:

- comprendre, de façon générale, une gamme de différences et de similitudes qui existent entre l'anglais et le français, par la voie de la stylistique comparée
- Utiliser des méthodes et surmonter certains défis qui vont avec le processus de la traduction
- Démontrer des progrès évidents dans l'amélioration de leurs connaissances en français.

Owl

Des outils importants conçus pour faciliter l'apprentissage du français ont été mis sur Owl. Vous y trouverez des éléments relatifs à l'écriture, mais aussi des exercices supplémentaires de grammaire, de vocabulaire et de traduction qui sont enrichis par des liens et des chansons françaises bien choisis pour mêler l'utile à l'agréable. Il est fortement recommandé de l'utiliser régulièrement **et seulement pour les raisons de ce cours.**

Manuel de cours

- Whitmarsh, W.H.F. *New Simpler French Course*. Malaysia, PA: Longman Group Ltd, 1969.
- Des photocopies seront distribuées progressivement

Manuels recommandés

- Un bon dictionnaire **bilingue**: Collins & Robert pour les travaux à la maison.
- Grammaire comparée du Français et de l'Anglais

Barème

Présence et participation	10%
Devoirs (2)	10%
Présentation (1)	10%
Mid-Terms (1)	20%
Test (2)	20%
Examen final	30%
TOTAL	100%

- ***N.B. : Pour l'évaluation des travaux, les fautes de grammaire, d'orthographe, de vocabulaire et de structure seront comptées au même niveau.***

Politique de déroulement du cours

1. Devoirs (10%)

Il y aura deux devoirs à remettre en raison de 5% par devoir. Ils devront être remis à temps comme indiqué sur le calendrier.

2. Tests (20%)

Deux tests de compréhension seront donnés en classe. Chaque test couvrira le matériel qui aura été vu précédemment en classe, y compris le matériel des présentations orales.

3. Participation (10%)

La note de participation tiendra compte de l'assiduité en classe (participation aux activités en classe, réponses aux questions, faire les travaux et devoirs demandés avant la classe, etc. Chaque absence non-justifiée vous fera perdre 1% de la note de participation. Les retards prolongés ou les départs avant la fin de la classe seront considérés comme des absences. **Le cours se déroulera dans le respect de tout monde en classe (See UWO Code of Conduct).**

4. Présentation orale (10%)

Chaque étudiant(e) fera une présentation orale, individuellement (15-20 minutes) ou en groupe de deux (20-25 minutes), sur un sujet choisi en accord avec le prof.

5. Mid term (20%)

L'examen couvrira les éléments étudiés jusqu'à date dans le cours.

6. L'Examen final (30%)

L'examen final couvrira l'essentiel du cours.

Programmation hebdomadaire (weekly plan) :

Semaine du	
4 - 5 sept.	Présentation du plan de cours Introduction : Pratique de la traduction
8 - 12 sept.	Exercices: pp. 71-75; B, D, F, B, D
15 - 19 sept.	Texte: « A little house in the country », p.72 Exercices: pp.77-81; C, D, E & A, B, C, D, F
22 - 26 sept.	Texte : « Cannes » Exercices: pp. 81-86; A, B, C & A, C Remise du devoir#1
29 sept. - 3 oct.	Texte /photocopies « My friend buys a suit » p. 83
6-10 oct.	Texte No 28: "L'incendie", pp. 24-25 Exercices: pp.90-95; B, C,G & D,E
13 oct.	Action de Grâce - Pas de cours lundi

14 - 17 oct.	Exercices stylistiques	Test #1
20 - 24 oct.	Texte: « Who is that man ? » pp. 77 Exercices stylistiques: photocopies	
30 – 31 oct.	Fall Study Break	
3 - 7 nov.	Texte : « Claretta and the journalist », p. 103 Exercices: pp.99-103 B, C, & A, B, C	Remise du devoir #2 <i>Mid-Term (En classe)</i>
10 - 14 nov.	Texte: « Will the prisoner escape?» Exercices: pp. 114, D; 122-124, A, C, G	
17 - 21 nov.	Exercices: photocopies	Test #2
24 -28 nov.	Texte No 34: "Les prisonniers" pp. 30-31 Exer: P.123, D, E; p. 128, D, E & p. 136, A, B	
1- 2 déc.	Varia	
06-17 déc. 2014	Examination period	
BONNES VACANCES ET HEUREUSE ANNÉE 2015!		

N.B.: *No laptops, cell-phones and other electronic devices will be allowed while the class is going on. Please, keep them in your bag.*

IMPORTANT ACADEMIC AND ADMINISTRATIVE INFORMATION

Policy on Accommodation for Medical Illness:

<https://studentservices.uwo.ca/secure/index.cfm>

Students seeking academic accommodation on medical grounds for any missed tests, exams, participation components and/or assignments worth 10% or more of their final grade must apply to the Academic Counselling office of their home Faculty and provide documentation. Academic accommodation cannot be granted by the instructor or department. Please note that in all courses offered by the Department of French Studies, this same requirement will also apply to assignments worth less than 10% of the final grade. Final examinations must be written at the scheduled time unless formal alternative arrangements for a Special Examination have been approved (by the instructor, the Department and the Home Faculty Dean's Office) based on valid documented grounds.

A downloadable Student Medical Certificate can be found here:
<https://studentservices.uwo.ca> under the Medical Documentation heading.

Support services

Students who are in emotional/mental distress should refer to Mental Health@Western http://www.health.uwo.ca/mental_health for a complete list of options about how to obtain help.

Statement on Plagiarism, Cheating and other Scholastic Offences

Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence in the Academic Handbook available on the Academic Calendar website, here: <http://www.westerncalendar.uwo.ca/2014/pg113.html>

Policy on Attendance

“Any student who, in the opinion of the instructor, is absent too frequently from class or laboratory periods in any course, will be reported to the Dean of the Faculty offering the course (after due warning has been given). On the recommendation of the department concerned, and with the permission of the Dean of that Faculty, the student will be debarred from taking the regular examination in the course. The Dean of the Faculty offering the course will communicate that decision to the Dean of the Faculty of Registration.” (Academic Handbook)

Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies

http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic_information/index.html